



Zmluva o spolupráci

uzavretá v zmysle § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Zmluva“)

uzatvorená medzi:

Slovenská národná galéria, Riečna 1, 815 13 Bratislava

zastúpená : Mgr. Alexandra Kusá, PhD., generálnou riaditeľkou SNG

IČO: 00 164 712

DIČ: 2020829943

IČ DPH: SK 2020829943

Bankové spojenie: Štátna pokladnica SR

IBAN: SK85 8180 0000 0070 0011 7526/ 8180

(ďalej len „SNG“)

a

Meno a priezvisko: Beata Havelská

Bydlisko:

IBAN:

(ďalej len „zmluvný partner“)

Preambula

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje v záhlaví tejto zmluvy o spolupráci sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.

Článok I. – Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je preklad nasledovných dokumentov pre Kunsthalle Bratislava:

- Preklad životopisov k výstave OBJEKTívne o rozsahu približne 7 NS
- Preklad životopisu výstave Milan Houser o rozsahu približne 1 NS
- Preklad životopisov na webovú stránku databázy ARTBASE o rozsahu približne 22 NS

Zmluvný partner a zaväzuje odovzdať dielo v sídle objednávateľa najneskôr do: 25.11. 2018.

Článok II. – Práva a povinnosti zmluvných strán

1. SNG sa zaväzuje:
 - a) zabezpečiť primerané podmienky pre uskutočnenie výkonu, poskytnúť potrebnú súčinnosť, dodať dokumenty na preklad v potrebnej kvalite, forme a včas.
2. Zmluvný partner sa zaväzuje:
 - a) vykonať preklad stanovených dokumentov v stanovenom termíne
 - b) vykonať preklad s náležitou starostlivosťou, osobne a riadne v súlade s požiadavkami a pokynmi objednávateľa, rešpektovať pokyny objednávateľa, používať informácie určené objednávateľom, neuzatvárať obdobné zmluvy v rozsahu, v ktorom by mohli obmedziť plnenie tejto zmluvy.

Článok III – Odmena

1. Odmena za vykonanie prekladu je stanovená na základe dohody zmluvných strán vo výške jednotková cena za 1 NS (1800 znakov) je **15 eur, dohromady približne 450 Eur brutto**. Konečný počet strán sa môže mierne líšiť. Zmluvný partner nemá nárok na úhradu nákladov, ktoré mu vznikli v súvislosti s uskutočnením výkonu.



2. Zmluvné strany sa dohodli, že sa jedná o jednorazový výkon.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávatel' zmluvnému partnerovi uhradí jednorazovo odmenu na účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy za uskutočnený výkon špecifikovaný v Článku 2 vo výške odmeny stanovenej v odseku 1 tohto článku najneskôr do 30 kalendárnych dní od uskutočnenia výkonu špecifikovaného v tejto zmluve.

Článok IV. - Platnosť zmluvy

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú: odo dňa podpísania zmluvy oboma stranami do 25. novembra 2018.
2. Ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená od zmluvy odstúpiť s okamžitou platnosťou, ak druhá zmluvná strana vážne alebo opätovne porušuje ktorúkoľvek zmluvnú povinnosť vyplývajúcu z tejto zmluvy.

Článok V. – Ostatné dojednania

1. Zmluvné strany prehlasujú, že súhlasia s obsahom tejto zmluvy, a že táto zmluva bola spísaná na základe ich slobodnej vôle, obsahu zmluvy porozumeli.
2. Táto zmluva je vyhotovená v 4 exemplároch, z ktorých 1 exemplár dostane výkonný účastník a ostatné ostávajú pre potrebu SNG.
3. Zmeny a doplnky k tejto zmluve o spolupráci musia byť číslované, vyhotovené písomne a musia byť podpísané štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
4. Vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve o spolupráci sa riadia ustanoveniami Občianskeho zákonníka č. 40/1964 v znení neskorších zmien a doplnkov.
5. Osobné údaje sa budú spracovávať iba pre účel plnenia tejto zmluvy podľa zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov.
6. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle §271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie.
Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.

V dňa

.....
Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
generálna riaditeľka SNG

.....
Beata Havelská
zmluvný partner

FINANČNÁ KONTROLA			
vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov			
Finančná operácia je v súlade:			
<i>(príjem – použitie – poskytnutie – príjmy úkon – iný úkon majetkovej povahy)</i>			
S rozpočtom:	Dátum	Meno	PODPIS
S osobitnými predpismi / s uzatvorenými zmluvami:	Dátum	Meno	PODPIS
S inými podmienkami poskytutia verejných podmienok:	Dátum	Meno	PODPIS
So zákonom o VO v zmysle zmeny, VO podľa č. 100 / 2016 zákon o VO	Dátum	Meno	PODPIS
Finančnú operáciu overil súhlasí s jej získaním / pokračovaním:	Dátum	Meno	PODPIS